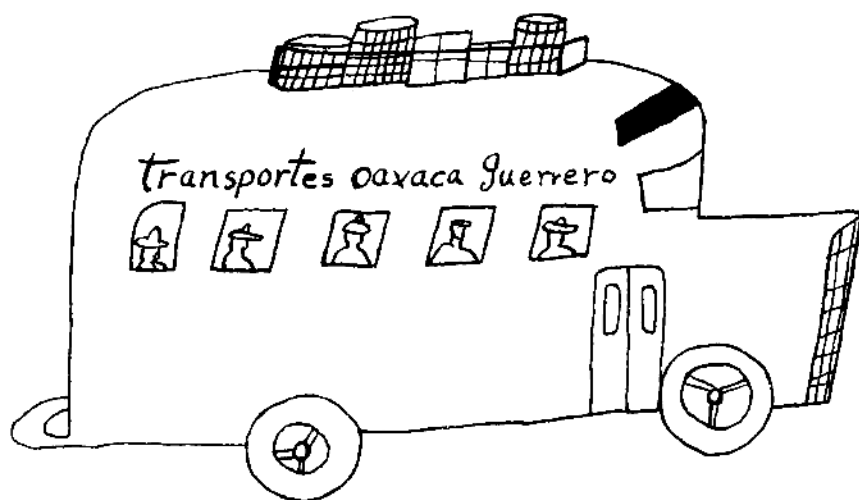


CUENT CHE YE' LCHDANA'

Aventuras de un Viajero



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

CUENT CHE YE'LCHDANA'

Huitochee to cuent dii chac tsca' ye'l
chyatsjlatzii, bixacse enachoo.

Goccheto' ye'l chdana' chejto' viaja tsca'see.
So ga chon tele benee huen na so ga naa cui
che'ncsi benee li'ne cho'. Sjanaque benee
ya'latsee, bixacse enachoo. Na gocse cheto'
to ga oyejto' estado de Guerrero tsca'see.
Goleecse chepee biina' nonto' tose puesta' na
chepeebee:

--Ba golee oseyjchoo naa etsجتاu latechoo
xtse' --chepeebee tsca'.

Na chaabee:

--Ca'lja gonchoo laa bach golee hor gauchoo
xtse'. Doo daa dau latee neeche na' yedia-
dap chechoo quinga --chaabee tsca'.

Na' chepeebee:

--Ca'cse gonchoo. Doottsca' --chepeebee.
Nach jtauto' tsca', badauto'na nach sasato'
chuito' bi ditsee do'na, cateecsina' bchojçse

policía na' chee:

--Litsia.

--¿Per bixa bento'? ¿Bi bento'? --chepeene
tsca'.

Na' chee:

--Cocse bicse nalee con litsoo.

Tselo liibsogueete cartucho.

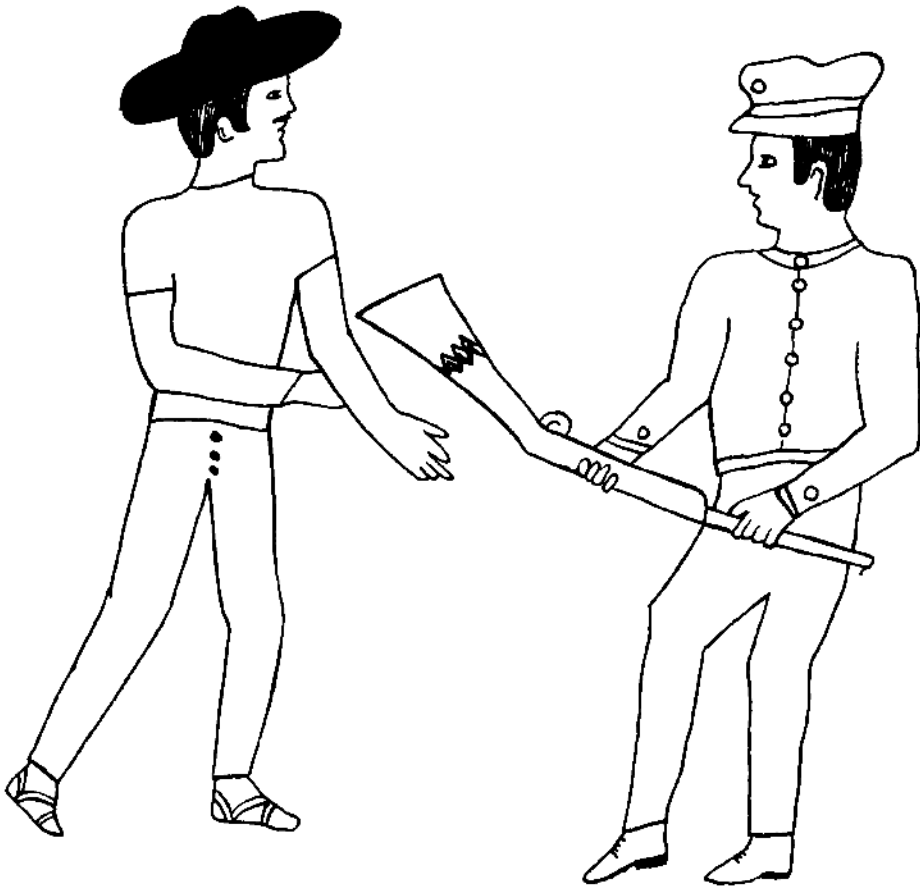
--¿Bixa diiga? --chaato'--, laa aga
chsotsichoo.

Nach biimiu chana' sto tsca' che'beene'

--¿Per bixa? Laa aganobi chon, laa xochini
sasa' neto' tsjayayuat'o' puest --che'to'ne.

Chonto' ne explicar per laa ca'na' chee ye'l
yaalatsee. Caga naquen no latsto'. ¿Nuxa
yabetsyane cheto'? Goleecse na' pues biimiua
sto tsca' buaucsebee yana' gotsjten. Uche'-
sodchua na'bena' gana' udahue yana', nach
gotsjte niina'.

--¿Bixa diigana'? --chacdee tsca'-- laa

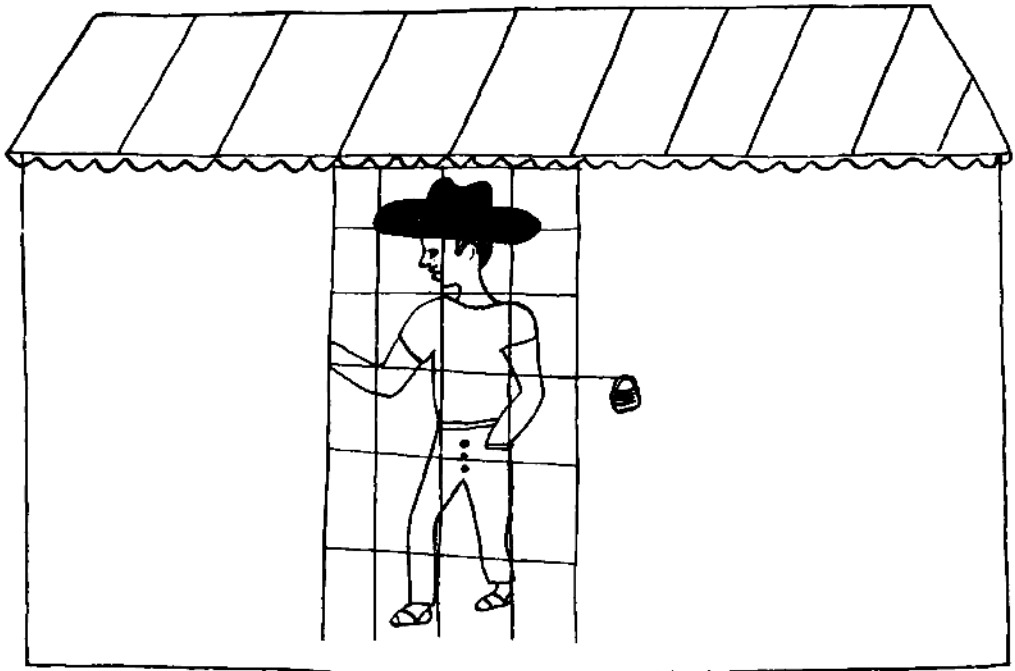


lobeedo'cse gonto' dii mala' pero jayadinidee
tsca' de que tse' famil, no biido' cha'. Tsi
naa bichle dii babenee che' o bene' cha'
chacdee tsca'.

Na'se bayapee ye'l chxenlatsaa, chac chosina'

benee sane sjanonbiee tsca' de que nacchoo
benee honrado, bixacse nachoo. Na' unia'
biica' chso'n puesttca' na chepeebee:
--Qui chac.

Na' stitse bdope biica' hueseenebee por neto'.
Gaxa hueseegoocse biina' to litsia per
goleecsena' laa nombiaa beneeca' enachoo
sjanaque sindico, beneeca' sjandoliine'n,
na chepee comandantena'



--Cui co'bee litsiana' laa agabi bento'.

--Ni que, tsejechbeena' --chee--. Lach tole

--chee.

--Hueno, hueno --chepeene.

Gaxa cateecsina' jayadindee laa donicse chda
bena' nombiaa le bena' chaachoo sindicw tsca',
nach uyua' gana' nitee tsca' na' chepeene:

--Qui naquen.

Na' chabanine chee:

--¿Bixa benlee? --chee.

--¿Per bixa gonto'? --chepeene--. Contecse
usolo bena' chuite' neto' --chepeene--.

Noca banone na' biixmiueeni --chepeene.

Na' chabanibe'nlje, pero stitse uyejbee
litsiana' na'se bachojbee. Goleecse naa
chuiato' bixa doctor laa chela goc. Diinseb
bachi' na' biina' yina'. Per na' chepeebee:

--Cobi gaclu'. Huac con cobí goc che choo.

Esina'cha gapchoo cuidadna', cuich echojchoo
canla'se. Nina' tse' benee yaalatsee, pues

do latschoo gach yoble nombia'choo sjanaque
benee huen per nina' bite caxachena' sjanaque
benica' laa benee sa' sitee cho'. Aga sa'choo
nina' por no dii mal o lo ye'l chyatsjlatsii
sa' choo tsca'. Ca' goc cheto'.

Na' na' le', no lee cui nii chojlec laulats
benee siemprese gapchoo cuidad. Cui gonchoo
canla'se. Benee see do laulatschoo siemprese
enabchoo:

--¿Bixa por saaque?

Caga sejin goni choo benee nacsii. Benec cui
nii choje, bena' na' zoe lo ye'l yaalatsee
per bena' abchoje tsca' na' nesine to dii
huen to dii mal. Ca'se naque to cuent dii
chac cheto' ye'lchdana'.

AVENTURAS DE UN VIAJERO

(Resumen)

En el pueblo zapoteca de San Pedro Cajonos, Oaxaca, de donde se origina este relato, los comerciantes salen semanalmente a lugares lejanos para vender su mercancía. Sucedió que durante un viaje a Guerrero, dos San Pedreños fueron víctimas de una agresión injusta. La injusticia llegó a tal grado que el compañero del autor fue golpeado rudamente y encarcelado. Afortunadamente tenía algunas amistades en aquel lugar y pudo salir pronto de ahí.

El no viajar, dice el autor zapoteca, produce en una comunidad un ambiente de envidia que posiblemente llegue a producir la maldad. El hecho de viajar, afirma el autor, conduce a la comprensión y la buena voluntad entre los seres humanos de diversos lugares.

Lengua: Zapoteco

Población: San Pedro Cajonos, Oaxaca

Investigadores Lingüísticos:
Donald Nelson
Juanita Cree de Nelson

Ilustraciones: Taurino Ruíz

Esta edición de prueba consta de 100 copias.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q4-6-543